

Carta de Pedro de San Buenaventura a fray Bernardino de Sahagún acerca del calendario solar mexicano

Elena DÍAZ RUBIO
Jesús BUSTAMANTE GARCÍA
(Universidad Complutense de Madrid)

INTRODUCCION

Presentamos en este artículo un texto que consideramos del máximo interés. No tratamos de hacer un estudio sobre él, sino ofrecerlo en su integridad, planteando únicamente cuestiones imprescindibles para su buena comprensión y valoración, pero que no inciden en su interpretación.

El texto, incluido en el Códice Matritense del Palacio Real, ha sido publicado en la edición facsimilar que de este códice hizo Francisco del Paso y Troncoso (Sahagún, 1905-07, VII: 41). El único estudio que conocemos en que se le tiene en cuenta es el de Kubler & Gibson (1951). Posteriormente, A. Caso (1967: 86-88) publicó la carta con transcripción de Miguel Barrios y traducción de W. Jiménez Moreno.

DESCRIPCION

El documento aquí presentado es una carta, sin fecha, dirigida a fray Bernardino de Sahagún y firmada por Pedro González y Pedro de San Buenaventura. Se encuentra incluida, como f.º 53, en el bien conocido manuscrito de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (sig. 3280) que lleva por título: «En este volu- / men se contienen seis / libros del original de / los libros historiales / de las cosas de esta Nueva España / tocantes a lo espiri- / tual y temporal que / son todos doce libros /.» Esta carátula es contemporánea de la encuadernación del volumen (siglo XVIII). Más conocido es el título, en le-

tra del siglo XVI, que aparece en el f.º 1 del Ms.: «historia Vniversal, delas cosas de la nueva españa: repartida / en doze libros, en lengua mexicana, y española. fecha por el / muy reverendo padre, fray bernardino de sahagun: frayle / de sanct francisco, de observancia /.»

La carta está escrita en un folio (sin marca de agua) y tiene, por tanto, el mismo tamaño que el resto del Ms. (proporciones medias de 32 × 22 centímetros). Originalmente estuvo doblada (con el texto hacia adentro) por cuatro pliegues horizontales y equidistantes.

El texto ocupa la cara interna (actual recto), dejando un amplio margen izquierdo y llegando al mismo borde del margen derecho. Todo él es de letra clara —aunque poco cuidada— del siglo XVI. Por la nota que incluye la firma de Pedro González, parece comprobarse que fue éste el amanuense.

En el lado externo de la carta (actual vuelto) hay dos notas escritas con el papel colocado en forma inversa al recto. La primera, en la parte superior, es de mano del propio Sahagún; la segunda, hacia el centro, es la dirección a la que la carta fue enviada.

Los cuatro márgenes del folio están muy deteriorados, especialmente el derecho (o exterior) con respecto a la encuadernación. Las esquinas superior e inferior derecha están rotas, faltando papel. Todo ello afecta al texto, puesto que lo mutila en algunas partes.

La carta está integrada en un lugar particularmente llamativo del Ms. Entre los folios, numerados actualmente, 52 y 54 hay cuatro solapas de otros tantos folios cortados. La carta está pegada, por el vuelto, mediante una tira de papel, al recto de la tercera solapa. Recordamos que el f.º 52v es el final del Libro I, y que el f.º 54 es el principio del Libro II.

NOTA A LA TRANSCRIPCION

Damos la transcripción paleográfica que reproduce lo más fielmente posible el Ms. original. Respetamos la distribución de los renglones —que se han numerado— y reproducimos las tachaduras —que aparecen entre corchetes—. Las partes del texto mutiladas, cuando ha sido posible, las hemos reconstruido —apareciendo entonces entre paréntesis— y, cuando no ha sido posible, dejamos puntos suspensivos.

Respetamos en general la grafía, pero hemos desarrollado las abreviaturas por motivos tipográficos —las letras añadidas aparecen en bastardilla—; en el detalle de las abreviaturas hemos respetado la ortografía del amanuense. El único añadido, que aparece en el margen izquierdo del texto, ha sido integrado en su lugar.

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA

53.

†

muy reuerendo padre

- 1 Ca niquttac nicmaviço ynmihiyotzin initechcopa yn canin Auh
 tiaya quipeualtiaya yn ueuetque yncexiuitl¹ onitlatlan auh
 caconnitoa² / caoncan quitzintia quipeualtia initechopa³ cem-
 quauitleua/. inin quavitleva cacempoalihuitl⁴ initechpouhqui.
 inic cemi...
- 5 motocayotia ce ticana quavitl eva: ome ticana etl. niman mitoa
 cuilti quavitleva. tlamatlacti / tlacaxtolli. itlamian quaavitl eva
 cayotia iniquac tzonquica⁵ cempoalihuitl. Auh hiquac ynitzon-
 chivaloya. mochi iuh yauh in cecempoallapoallj. inic momalaca-
 cexiuitl. In caxtlpoyalihuitl ipan hepoalihvitl. inyenoip(an ma)
 10 cuililhuitl. Auh in quauitl eua/ iuh oticnemilique otiquittaque.
 inhiquac cempoalihuitia onchicometia yn mes de hebrero. Jntla-
 cempoallapoalli itoca. Tlacaxipevaliztli. caxtullon navitia yn março
 ynpeva/ Jnic. iii. itoca toçoztontlj. chicueitia abrjl inpeva. Jnic (iv.)
 ytoca vey toçoztlj/ cempoallonchicueytia abril inpeva/ Jnic. v.
 toxcat(l)
- 15 caxtollomometia mayo inpeva/ Jnic. vj. hetzalqualiztlj chicomet(ia)
 junio inpeva/ Jnic vii. tecuilhuitontlj. Cempoallon chicometia yn
 inpeva/ Jnic. viii. vey tecuilhuitl caxtollomometia Julio inpev(a)
 Jnic. ix. tlaxochimaco chiquacemilhuitia agosto in peva/ Jnic. x.
 xocutl vetzi. cempoallonchiquacen in agosto inpeva. Jnic. xi.
 O(chpa)
- 20 nitztlj. [xv. se] caxtolitia setiembre inpeva. Jnic. xii. teutl(eco)
 macuililhuitja octubre inpeua/ Jnic xiii. tepeilhuitl cempoallon
 macuiltia octubre inpeva. Jnic xiiii. quechollj. matlactljonna

¹ «yncexiuitl» aparece al margen y ha sido integrado a su lugar.

² Debe ser «caconitoa».

³ Debe ser «initehcopa».

⁴ Debe ser «cacempoalihuitl».

⁵ Debe ser «tzonquica».

- vitia nouiembre inpeva/ Jnic caxtulli[tlj]: panquetzalitzlj. eilhui
 deziembre inpeua/ Jnic xvi. hatemoztlj. [xx] cempoallonnavitia
 25 deziembre inpeva. Jnic xvii. tititl. matlaclomeytia in ene(ro)
 inpeva. Jnic xviii/ Jzcallj. omilhuitia hebrero inpeua onca n t(la)
 mihi in cecempoallapoallj. auh oncan motlalia yn macuilihuitl⁶
 mot(o)
 cayotia nemontemi. Jnin nemon. amoitechquiça in nemontlj.
 çan ite(ch)
 quiça Jn nen. nemontemi quitoznequi acampouhqui inin macui-
 cuili(l)
 30 vitl. Auh [inonq] yno onquiz macuilihuitl/ niman yc peua inice
 in(il)
 huiuh yncempoallapoallj in quavitleva/ Auh quitoa vel hiquac
 peva in xivitl iniqualkuiça tonatiuh. Jc mochtlacatl atenco
 motlalia ynoc youatzinco moxixtoc in quemman valquiçaz to-
 natiuh
 xiuitl temac tehtemj. Auh inomomanaco tonatiuh. mochi
 35 tlacatl [yvicpa] yvicpa ceniava ynxjuilt yntonatiuh. niman ye ic
 nealtilo/ otlaço tatzine yvin inconitoa veuetque yn uc ne
 mi. Catel mexico in timoyetzica hayc ompa vel me
 lauac macho/ Caçan ocyxquichtzin yc cuepi yn mihi yotzin
 maquimotlacopiali yntotecuyo dios ynmanimatzin. auh matopanpa
 40 xicmotlatlauhtilitzinno intotecuyo.

(Fdo.:) Pedro Gonzalez
 nimocnotlacaauh

(Fdo.:) Pedro de san bue
 naventura

(53v)

Esta es vna respuesta de vna pregunta que po...
 apedro desan buena ventura vezino de qu(auhtitlan)
 sobre el prinpio (sic) del año delqual diversament(e op)
 inan

(Fdo.:) fray bernardino
 desahagun

AL muy reuerendo padre el padre
 fray bernardino desahagun
 en san francisco

y es/mi padre y señor

⁶ Debe ser «macuilihuitl».

NOTA A LA TRADUCCION

La versión que se ofrece trata de estar lo más apegada posible al texto nahuatl original. Sin embargo, como traducción, se trata de un texto en castellano y, por tanto, debe respetar las estructuras morfosintácticas de esta lengua. Lo mismo decimos de expresiones idiomáticas no traducibles literalmente. En estos casos, en que es obligado separarse del texto original, ofrecemos en nota la traducción literal.

Una observación debe hacerse acerca de este texto. Uno de sus principales valores es su riqueza en términos o expresiones lexicológicas que, por su mismo carácter, deben ser mantenidos en la versión castellana. Todos ellos aparecen traducidos en nota.

TRADUCCION

†

Muy reverendo padre:

- (1) Ciertamente vi y me admiré de sus venerables palabras⁷. Vd. preguntaba⁸ dónde y cuándo empezaban los antiguos el año. Yo pedí y vi sus libros; ciertamente ellos lo dicen, ciertamente allí lo empiezan, lo inician en la veintena «Cuahuil Ehua»⁹. Este «Cuahuil Ehua» tiene veinte días que le pertenecen. Los primeros días¹⁰ se nombran:
- (5) «ceticana Cuahuil Ehua», «ometicana», etc.¹¹. Después se dice: «tlamacuilti Cuahuil Ehua», «tlamatlacti», «tlacaxtolti»¹². «Ila-

⁷ «*yamihiyotzin*», lit.: tu venerable aliento. En este caso, como en el resto del texto, las formas reverenciales las entendemos como un modo respetuoso de dirigirse a las personas, por ello las traducimos por su equivalente castellano, clásico y moderno, que es el tratamiento de Vd. (= Vuesa merced).

⁸ «*initechcopa yn canin Auh in yquin tiaya...*», lit.: acerca de dónde y cuándo tú ibas... «*itechcopa... tiaya*» tiene el sentido de «entender en» (tratar); con los interrogativos «*canin*» e «*yquin*» cobra un sentido interrogativo indirecto, es decir, «tratar acerca de dónde y cuándo = preguntar».

⁹ «Cuahuil Ehua», lit.: el árbol se alza.

¹⁰ «*inic ceml...*», en el original no es legible la terminación. Suponemos, por el contexto, que indica los primeros días.

¹¹ «*ce ticana quavilt eva: ome ticana, etl.*» En estas expresiones, que corresponden a los cuatro primeros numerales de cada veintena, lo importante es la forma: 1.º) aparece el numeral uno, dos, tres o cuatro; 2.º) «*ticana*», cuya traducción es problemática y que tal vez pudiéramos interpretar como: «*ti*» (ligadura con el numeral), «*ca*» (verbo ser) y «*na*» (¿síncopa de *nahui*?) = «...es de cuatro»; 3.º) el nombre de la veintena. Por tanto, «*ce ticana quavilt eva*» = primero de cuatro de Cuahuil Ehua (lit.: uno es de cuatro Cuahuil Ehua).

¹² «*tlamacuilti quavitleva, tlamatlacti/tlacaxtolti*». De nuevo en estas expresiones la forma es lo importante. A partir del quinto día nos encontramos con la siguiente construcción: «*tla*» + numeral + «*ti*», seguido por el nombre de la veintena. «*tla... ti*» indica posición en el conjunto de los días de la veintena, comprendidos entre el cinco y el diecinueve inclusivos. Así podemos traducir «*tlamacuilti quavilt eva, tlamatlacti/tlacaxtolti*» como el quinto día Cuahuil Ehua, el décimo, el décimo quinto.

- mian Cuahuitl Ehua»¹³ se dice cuando terminan los veinte días y entonces finalizaba (la veintena)¹⁴. De este modo va cada veintena, de forma que se da vuelta al año: quince veintenas de días más tres veintenas de días y además cinco días¹⁵.
- (10) Y «Cuahuitl Ehua», así lo hemos pensado y lo hemos visto, allí empieza cuando es el día 27 del mes de febrero. La segunda veintena, cuyo nombre es «Tlacaxipehualiztli»¹⁶, empieza el 19 de marzo. La tercera, cuyo nombre es «Tozoztontli»¹⁷, empieza el 8 de abril. La cuarta, cuyo nombre es «Huey Tozoztli»¹⁸, empieza el 28 de abril. La quinta,
- (15) «Toxcatl»¹⁹, empieza el 17 de mayo²⁰. La sexta, «Etzalcualiztli»²¹, empieza el 7 de junio. La séptima, «Teucilhuitontli»²², empieza el 27 de junio. La octava, «Huey Teucilhuitl»²³, empieza el 17 de julio. La novena, «Tlaxochimaco»²⁴, empieza el 6 de agosto. La décima, «Xocotl Huetzi»²⁵, empieza el 26 de agosto. La décimo pri-
- (20) mera, «Ochpaniztli»²⁶, empieza el 15 de septiembre. La décimo segunda, «Teotl Ehco»²⁷, empieza el 5 de octubre. La décimo tercera, «Tepeilhuitl»²⁸, empieza el 25 de octubre. La décimo cuarta, «Quecholli»²⁹, empieza el 14 de noviembre. La décimo quinta,

Este sistema parece que se siguió utilizando para la semana del calendario europeo. De forma literal, por ejemplo, dice Molina (1977, I: fol. 73) «Iueues vn día dela semana lo mesmo. vel, *tlamacuiliti*. ymacuilitilhuitl semana.»

¹³ «itlamian quaaivil eva», lit.: el final de Cuahuitl Ehua. Esta expresión designa, según lo entendemos, el día 20 y último de la veintena. Hacemos constar una curiosa observación, «itlamian» deriva de «tlamia» (acabar), pero aparece en Molina (1977, II: fol. 126v) la palabra «Tlamic. veynte maçorcas de mayz, o de cosas semejantes».

¹⁴ «Auh hiquac ynitzonquizca chivaloya», lit.: y entonces su final era hecho.

¹⁵ Es decir: quince veintenas = 300 días; tres veintenas = 60 días; más cinco días = 365 días.

¹⁶ «Tlacaxipehualiztli», lit.: desollamiento de personas.

¹⁷ «Tozoztontli», lit.: ayuno pequeño.

¹⁸ «Huey Tozoztli», lit.: gran ayuno.

¹⁹ «Toxcatl», traducción problemática, generalmente se entiende como «cosa seca».

²⁰ Indica el día 17 de mayo como inicio de «Toxcatl», cuando debería ser el 18. Evidentemente es un error cometido quizá al copiar «caxtollomometia» (diecisésteavo) en lugar de «caxtollomeitia» (dieciochoavo), o quizá por creer que abril tiene 31 días y mayo 30. En cualquier caso, tanto la veintena anterior como la posterior a «Toxcatl» tienen la fecha de comienzo correcta (28 de abril y 7 de junio respectivamente).

²¹ «Etzalcualiztli», lit.: comida de «etzalli» (= puré que se hacía con maíz o maíz y judías).

²² «Teucilhuitontli», lit.: pequeña fiesta de los señores.

²³ «Huey Teucilhuitl», lit.: gran fiesta de los señores.

²⁴ «Tlaxochimaco», lit.: todo da flores.

²⁵ «Xocotl Huetzi», lit.: el fruto cae.

²⁶ «Ochpaniztli», lit.: barrimiento de la calle.

²⁷ «Teotl Ehco», lit.: el dios llega.

²⁸ «Tepeilhuitl», lit.: la fiesta de los montes.

- (25) «Panquetzaliztli»³⁰, empieza el 3 de diciembre³¹. La décimo sexta, «Atemoztli»³², empieza el 24 de diciembre. La décimo séptima, «Tititl»³³, empieza el 13 de enero. La décimo octava, «Izcalli»³⁴, empieza el día 2 de febrero. Allí termina la serie de veintenas y allí se asientan los cinco días que se llaman «Nemontemi». Este «nemon» no deriva de «nemontli»³⁵, sino que deriva de «nen»³⁶. «Nemontemi» quiere decir cinco días cada uno no pertenecientes a ninguna parte y este (nombre) derivó (para designar) a los cinco días (en conjunto). Después empieza el primer día de la veintena «Cuahuitl Ehua».
- Y dicen que el año empieza precisamente cuando sale el sol. Por eso todas las personas se sientan a la orilla del agua muy temprano, están esperando en qué momento saldrá el sol y el año les llene las manos³⁷.
- (35) Y cuando el sol viene a darse, todas las personas reciben conjuntamente el año y el sol³⁸. Y luego por eso todos se bañan. Ohpreciado, oh reverendo padre, así lo dicen los viejos que aún viven. Pero ciertamente en México, en el que Vd. está, nunca allí se ha conocido bien³⁹.

²⁹ «Quecholli», ave no identificada, se han sugerido el flamenco, la espátula rosada y el arará rojo.

³⁰ «Panquetzaliztli», lit.: levantamiento de bandera.

³¹ De nuevo un error evidente, «Panquetzaliztli» no puede comenzar el día 3, sino el 4 de diciembre. En este caso no podemos argumentar ni la similaridad entre los numerales, ni el número de días de los meses; sencillamente una equivocación, puesto que la fecha anterior y posterior aparecen correctamente (14 de noviembre y 24 de diciembre respectivamente).

³² «Atemoztli», lit.: bajada de agua.

³³ «Tititl», traducción problemática, hay tres mantenidas tradicionalmente: «estiramiento» (de Durán), «tiempo apretado o duro» (de Torquemada) y «nuestro vientre» (de Boturini).

³⁴ «Izcalli», lit.: crecimiento o retoño. También de traducción problemática, se han sugerido además «resurrección» (de Torquemada) y «he aquí la casa» (de Clavijero).

³⁵ «nemontli» podría derivar de «ne» (yo) y «montli» (yerno), pero suponemos que se trata de una construcción artificial hecha para este contexto y sin que signifique algo en concreto.

³⁶ «nen», en vano, inútilmente, sin provecho.

³⁷ «temac tchemj». No comprendemos bien esta expresión. «temac» significa «en la(s) mano(s) de alguien»; pero «tchemj» no es fácilmente traducible. Si lo interpretamos como «te-temi», significaría «llenar a alguien», construcción no muy ortodoxa. Si lo mantenemos como «tchemi», significaría «hinchar, dilatar, inflar». En ambos casos la expresión parece indicar el significado de «llenar o henchir las manos de alguien» y así lo hemos traducido. Sin embargo, mantenemos nuestras dudas y seguimos ignorando el significado exacto de esta expresión.

³⁸ «mochitlacatl yicpa cenava ynxjuilt yntonatiuh», lit.: hacia todas las personas son idos conjuntamente el año y el sol. Hemos preferido traducirlo por su forma activa.

³⁹ «Catef mexico in timoyetztica hayc ompa vel melauac macho», lit.: pero ciertamente en México, en el que tú estás (rev.), nunca allí muy cierto es cono-

(Esto) es suficiente para responder a sus venerables palabras ⁴⁰.
Que Dios Nuestro Señor guarde de mal el alma de Vd. y que
Vd. ruegue

(40) por nosotros a Nuestro Señor.

Fdo.: Pedro González
Yo soy también tu siervo

Fdo.: Pedro de San Buenaventura

COMENTARIO AL TEXTO

La carta que acabamos de transcribir y traducir es el único caso en la bibliografía sahumantina de respuesta a una pregunta de fray Bernardino firmada por el informante. Dos nombres aparecen al pie de nuestro texto: Pedro González y Pedro de San Buenaventura.

Por el tono de la respuesta, solamente una persona es la responsable de ella; por la nota de Sahagún, la pregunta fue planteada a Pedro de San Buenaventura. De ello deducimos que el autor fue este último y que Pedro González, que junto a su firma puso la frase «yo también soy tu siervo», actuó secundariamente como escribano o amanuense, lo que parece demostrarse comparando la letra del texto y la de la nota en su firma. Ningún otro dato tenemos acerca de este personaje.

De Pedro de San Buenaventura poseemos, afortunadamente, alguna información. En el prólogo al Libro II de su obra, Sahagún (1969, I: 107; Cline, 1971: 248) le menciona como cuarto de sus «gramáticos colegiales» trilingües, señalando que era vecino de Cuauhtitlan. Es decir, que Pedro de San Buenaventura es uno de sus colaboradores en la recogida de materiales en Tepepulco, Tlatelolco y México (1558-1569). Es de notarse que, sin embargo, su nombre no aparece en la nota Al Prudente Lector de los «Colloquios y Doctrina Christiana» (Sahagún, 1949: 52), que es el otro sitio donde fray Bernardino menciona a sus colaboradores. En su lugar se cita a Andrés Leonardo, de Tlatelolco. Esta última obra está fechada en 1564.

Realmente aquí acaba lo que sabemos de cierto, que no es mucho. Garibay (1971, II: 79 y 227) le atribuye la realización de la Zoología (medicina y animales), Relación de Pueblos y añadidos a Primeros Memoriales (especialmente comentarios a los XX Himnos) de los Códices Matritenses. Para ello se basa en la comparación de la letra de la carta aquí presentada y la de los textos antes citados. En nuestra

cido. La frase es clara. La única alteración que hemos introducido en la traducción se refiere al tiempo del verbo, motivada por necesidad de concordancia con el adverbio «aic» = nunca.

⁴⁰ «yn mihi yotzin», lit.: tu venerable aliento (cfr. nota 7).

opinión, la cuestión es harto dudosa, dado que la letra de la carta no es de Pedro de San Buenaventura, y la firma hace muy difícil toda comparación.

También se atribuye a Pedro de San Buenaventura, en colaboración con Alonso Vegerano, la redacción de los «Anales de Cuauhtitlan» (Códice Chimalpopoca, 1975: IX-XI). Aunque en este caso la probabilidad es mayor, los fundamentos aducidos son poco sólidos.

La carta en cuestión ha sido datada en dos ocasiones. Kubler & Gibson (1951: 70) la fechan entre 1565 y 1572, basándose en que está dirigida a Sahagún cuando éste estaba en el convento de San Francisco el Grande de México. En nuestra opinión, y dada la escasez de datos, la suposición es correcta. La otra datación es de Garibay (1971, II: 227), que la fecha entre 1575 y 1580, y se basa en que en este período Pedro de San Buenaventura se hallaba en Cuauhtitlan. Ignoramos de dónde extrae este dato, pero entre 1575 y 1580 Sahagún estaba en el Colegio de Santa Cruz de Santiago de Tlatelolco, por lo que nos parece menos probable y además está en contradicción con el lugar que ocupa la carta entre sus Memoriales.

Como dijimos en la descripción, la carta está incorporada al volumen de los Memoriales de Sahagún conservado en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid en un punto de especial interés. En todo este volumen sólo hay señal de cuatro folios cortados, todos ellos seguidos. Precisamente pegada a ellos está la carta.

Para entender mejor lo que esto significa debemos recordar que el grueso de este volumen lo constituye el texto del llamado Manuscrito de Tlatelolco. Todo él es homogéneo en papel y letra (aunque se puede distinguir la mano de tres amanuenses) y tiene las siguientes características: 1) caja central con amplios márgenes; 2) orificios en los márgenes interiores; 3) numeración de los cuadernillos que lo componen; 4) anotaciones, en sucio, de Sahagún (posteriores a los orificios y a la numeración). En el f.º 52 v termina el Libro I; a continuación aparecen las cuatro solapas de los folios cortados que constituían el principio del cuadernillo «C» (signaturas perdidas «Cj», «Cij», «Cijj» y «Cijj»), tienen orificios marginales y restos de notas de Sahagún referentes a las fiestas. El f.º 54, primero del cuadernillo cortado (sig. «Cv»), es el comienzo del Libro II, según lo indican las notas de Sahagún y se ve en el Códice Florentino. Allí comienza la descripción de las fiestas en el mes de febrero. Pero no era así considerado antes, pues hay restos de un capítulo anterior tachado, al igual que lo está el principio del actual capítulo 1. Por estos y otros indicios, los cuatro primeros folios del cuadernillo fueron eliminados, probablemente por Sahagún mismo, y en su lugar se puso la carta de Pedro de San Buenaventura que significativamente habla del principio del año y es una descripción del calendario mexicano de 365 días,

cosa que falta en el resto del manuscrito nahuatl. Dado que la carta parece haber incidido en la forma final del texto nahuatl del Libro II y que en el Códice Florentino (fechable en 1575-77) se recoge esta forma final, la carta debe ser anterior a la redacción del Florentino.

El método que Pedro de San Buenaventura utiliza para recoger su información es, como él mismo lo indica en los renglones 2 y 36, el habitual de consultar los libros antiguos (códices) y las informaciones de «los viejos que aún viven». Este método es el de Olmos y Sahagún, pero también lo es de Durán y Tovar, por ejemplo. Con esto queremos decir que su utilización no implica necesariamente la pertenencia a una «escuela etnográfica», sino que es el modo más lógico y comúnmente empleado.

Es interesante destacar que en la correlación presentada por San Buenaventura el año mexicano comienza, con la veintena «Cuahuítl Ehua», el 27 de febrero (Calendario Juliano). No se conoce otra correlación que mantenga esta fecha (cfr. Kubler & Gibson, 1951: 45). Se ha supuesto que quizá fuera la empleada en Cuauhtitlan, pero no ha sido posible demostrarlo (cfr. *ibidem*, nota 41).

Al margen del problema de la correlación, la carta proporciona una excelente descripción, en nahuatl, del sistema calendárico solar mexica. En ella es muy destacable la información, fundamentalmente lingüística, que da acerca del modo en que se enumeraban o nombraban los días de cada veintena, cosa que no aparece sistemáticamente en ninguna otra parte. Nos parece también de interés la etimología que ofrece para los «nemontemi», dado que siempre ha estado sujeta a dudas. Por último, nos parece muy destacable la información concreta que ofrece acerca de que el año empezaba al salir el sol. Lamentablemente no podemos extendernos en estas cuestiones, pero el texto habla por sí sólo.

Sin embargo, hay otro punto en que sí tenemos que detenernos. Nos referimos a la frase «pero ciertamente en México, en el que Vd. está, nunca allí se ha conocido bien» (renglón 37-38). Pedro de San Buenaventura en ella se refiere, suponemos, a la cuestión del principio del año y, por tanto, a la correlación con el calendario cristiano. Que esto no era muy bien conocido en México se demuestra por la observación de Sahagún en el vuelto de la carta: «... sobre el prinpio (sic) del año delqual diversament(e op)inan». De hecho esto explica la carta misma y justifica también las cuatro correlaciones que se pueden seguir en los escritos de Sahagún. Por su interés las ofrecemos en la tabla adjunta.

Tampoco es éste lugar para extendernos en explicar el significado de esta evidente ignorancia o, si se prefiere, de esta falta de acuerdo mexica con respecto a la correlación calendárica. Baste decir que, al igual que Kubler & Gibson (1951: 52-54), opinamos que no existió

<i>Veintenas</i>	<i>Primeros Memoriales (a)</i> <i>BPR, ff° 250-253v</i>	<i>Manuscrito de Tlatelolco» (b)</i> <i>BPR, ff° 54-126</i>	<i>Manuscrito de Tlatelolco» (c)</i> <i>BPR, ff° 126v-129</i>	<i>Códices Florentino y Tolosa.</i> <i>Libro II, cap. 1-19</i>
1. Atl Cahualo o Cuahuitl Ehua	1 febrero	2 febrero	[2] 1 febrero	2 febrero
2. Tlacaxipehualiztli	26 febrero	21 febrero		22 febrero
3. Tozoztontli	18 marzo	18 marzo		14 marzo
4. Huey Tozoztli	7 abril	[7] 8 abril		3 abril
5. Toxcatl	27 abril	[28] 22 abril		23 abril
6. Etzalcualiztli	17 mayo	12 mayo		13 mayo
7. Teucilhuitontli	6 junio	1 junio		2 junio
8. Huey Teucilhuitl	26 junio	21 junio		22 junio
9. Tlaxochimaco o Miccailhuitontli —Prim. Memoriales—	16 julio	11 julio		12 julio
10. Xocotl Huetzi o Huey Miccailhuitl —Prim. Memoriales	5 agosto	31 julio		1 agosto
11. Ochpaniztli	25 agosto	20 agosto		21 agosto
12. Tcotl Ehco o Teteo Ehco —Prim. Memoriales—	14 septiembre	9 septiembre		10 septiembre
13. Tepeilhuitl	4 octubre	29 septiembre		30 septiembre
14. Quecholli	24 octubre	19 octubre		20 octubre
15. Panquetzaliztli	12 noviembre	8 noviembre		9 noviembre
16. Atemoztli	3 diciembre	28 noviembre		29 noviembre
17. Tititl	23 diciembre	18 diciembre		19 diciembre
18. Izcalli	12 enero	7 enero		8 enero
Nemontemi	(21-25 febrero)	(27 enero-1 febrero)		(28 enero-1 febrero)

a) En los Primeros Memoriales los «nemontemi» se unen al final de «Cuahuitl Ehua», por tanto corresponden a los días 21 al 25 de febrero. Hay dos errores en la cuenta, «Atemoztli» debe empezar el 2 de diciembre (y no el 3) y «Tititl» el 23 de diciembre (y no el 23). BPR=Ms. de la Biblioteca del Palacio Real.

(b) En esta columna se recogen las anotaciones de Sahagún al texto de la descripción de las fiestas. En ellas hay dudas y correcciones (las fechas tachadas se dan entre corchetes). La correlación es muy irregular y por varios errores los «nemontemi» tienen seis días (27 de enero al 1 de febrero), aunque no se diga explícitamente.

(c) Esta correlación aparece al final del Libro II del llamado Ms. de Tlatelolco. Está hecha por letras dominicales, sin especificación de días (parece el borrador de la correlación, sólo castellana, del Códice Florentino y del Tolosa). El punto de partida de la correlación era el 2 de febrero, pero fue corregido al día 1 de febrero. Por error del copista, «Izcalli» recibió 21 días (=21 letras).

«una» correlación, sino «muchas» y que la elección de una es artificial, aunque útil. Recordemos las palabras de fray Bernardino de Sahagún (1969, II: 274; libro VII, cap. 13): «Es de notar que discrepan mucho en diversos lugares del principio del año. En unas partes me dijeron que comenzaba a tantos de enero; en otras que a primero de febrero; en otras que a tantos de marzo.

En el Tlatilulco junté muchos viejos, los más diestros que yo pude haber, y juntamente con los más hábiles de los colegiales se altercó esta materia por muchos días y todos ellos concluyeron que comenzaba el año el segundo día de febrero.»

BIBLIOGRAFIA

CASO, Alfonso:

1967 *Los Calendarios Prehispánicos*. UNAM, México.

CLINE, Howard F.:

1971 Missing and variant prologes and dedications in Sahagun's *Historia General*: Texts and english translations. *Estudios de Cultura Nahuatl*, 9: 237-251. México.

CÓDICE CHIMALPOPOCA:

1975 *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*. Traducción de Primo Feliciano Velázquez. 2.ª edición. UNAM. México.

GARIBAY, Angel M.ª:

1971 *Historia de la Literatura Nahuatl*. 2 vols., 2.ª ed. Porrúa. México.

KUBLER, George, y GIBSON, Charles:

1951 *The Tovar Calendar*. Memoirs of the Connecticut Academy of Arts et Sciences. Vol. XI. Published by the Academy and Yale University Press. New Haven. Connecticut.

MOLINA, fray Alonso de:

1977 *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. Edición facsimiliaria, 2.ª ed. Porrúa, México.

SAHAGÚN, fray Bernardino de:

1905-07 *Historia de las cosas de Nueva España*. Editada por Francisco del Paso y Troncoso. 4 vols. (V-VIII). Edición fototípica. Hauser y Menet. Madrid.

1949 *Colloquios y doctrina christiana*. Edición y traducción de Walter Lehmann. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, núm. III. Stuttgart.

1969 *Historia general de las cosas de la Nueva España*. 4 vols., 2.ª ed. Edición y estudios de Angel M.ª Garibay. Porrúa. México.

1974-81 *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*. Edición y traducción de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. 11 vols. School of American Reaserch y The University of Utah Press. Santa Fe. Nuevo México.